All meinen Unmut gab ich preis,
Aus meinem sonnunrahmten Fenster
Beschau ich frei die liebe Welt
Und träum hinaus in selge Weiten . . .
O alter Duft - aus Märchenzeit!

Now all my sorrow is dispelled,
And from my sun-encircled casement
I view again the lovely world
And dream beyond the fair horizon.
O ancient scent from far-off days!

*from **Pierrot Lunaire** (1884) by the Belgian poet Albert Giraud, trans. into German by Otto E. Hartleben (1864-1905).*

*English translation by Cecil Gray. Text reproduced by permission of Belmont Music Publishers.*

---

## Center for New Music

***Spring Schedule of Concerts***

February 20

featuring Bartok's **Sonata for Two Pianos and Percussion**

Rene Lecuona and David Gompper, *piano*

Tony Oliver and Jake Romig, *percussion*

April 5-8

**Society of Composers National Conference**

**Wednesday, April 5**

| | |
|---|---|
| 8:00 pm | *Concert I (UI choirs and orchestra)* |

**Thursday, April 6**

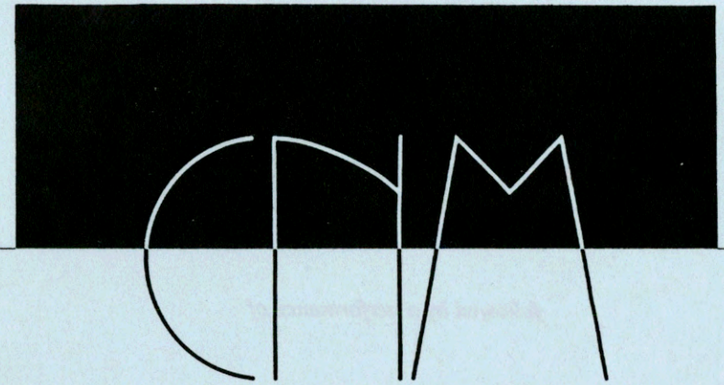
| | |
|---|---|
| 10:30 am | *Concert II (chamber works)* |
| 1:30 pm | *Concert III (chamber works)* |
| 4:00 pm | *Concert IV (UI Words and Music)* |
| 8:00 pm | *Concert V (Duquesne University NME)* |

**Friday, April 7**

| | |
|---|---|
| 10:30 am | *Concert VI (chamber works)* |
| 1:30 pm | *Concert VII (Northwestern University NME)* |
| 4:00 pm | *Concert VIII (chamber works)* |
| 7:00 pm | *Concert IX (UI band and choir)* |
| 9:00 pm | *Concert X (UI Jazz and CNM)* |

**Saturday, April 8**

| | |
|---|---|
| 10:30 am | *Concert XI (chamber works)* |
| 2:30 pm | *Concert XII (chamber works)* |
| 8:00 pm | *Concert XIII(Kronos Quartet)* |



# Center for New Music

David K. Gompper, Director

***28th Season, Third Concert***

*featuring*

# Pierrot lunaire

*by*

Arnold Schoenberg

Sunday, December 4, 1994
Clapp Recital Hall
8:00 p.m.

## program

brief comments by
Thomas Christensen and David Gompper

*followed by a performance of*

**Pierrot lunaire op. 21**(1912) **Arnold SCHOENBERG**
(1874-1951)

| *Part I* | *Part II* | *Part III* |
|---|---|---|
| Mondestrunken | Die Nacht | Heimweh |
| Colombine | Gebet an Pierrot | Gemeinheit |
| Der Dandy | Raub | Parodie |
| Eine blasse Wäscherin | Rote Messe | Der Mondfleck |
| Valse de Chopin | Galgenlied | Serenade |
| Madonna | Enthauptung | Heimfahrt |
| Der kranke Mond | Die Kreuze | O alter Duft |

Katherine EBERLE, mezzo-soprano
Kimberly HELTON, flute
Marla FEENEY, clarinet
Donald HAINES, violin
Eugene DOWDY, viola
Carey BOSTIAN II, violoncello
David GOMPPER, piano

James DIXON, conductor

## Part I

1. MONDESTRUNKEN
Den Wein, den man mit Augen trinkt
Geisst Nachts der Mond in Wogen nieder,
Und eine Springflut überschwemmt
Den stillen Horizont.

Gelüste, schauerlich und süss,
Durchschwimmen ohne Zahl die Fluten!
Den Wein, den man mit Augen trinkt,
Geisst Nachts der Mond in Wogen nieder.

Der Dichter, den die Andacht treibt,
Berauscht sich an dem heilgen Tranke,
Den Himmel wendet er verzückt
Das Haupt und taumelnd saugt und schlürft er
Den Wein, den man mit Augen trinkt.

1. MOONDRUNK
The wine which through the eyes we drink
Flows nightly from the moon in torrents,
And as a spring-tide overflows
The far and distant land.

Desires terrible and sweet
Unnumbered drift in floods abounding.
The wind which through the eyes we drink
Flows nightly from the moon in torrents.

The poet, in an ecstasy,
Drinks deeply from the holy chalice,
To heaven lifts up his entranced
Head, and reeling quaffs and drains down
The wine which through the eyes we drink.

2. COLUMBINE
Des Mondlichts bleiche Blüten,
Die weissen Wunderrosen,
Blühn in den Julinächten -
O bräch ich eine nur!

Mein banges Leid zu lindern,
Such ich am dunklen Strome
Des Mondlichts bleiche Blüten,
Die weissen Wenderrosen.

Gestillt wär all mein Sehnen,
Dürft ich so märchenheimlich,
so selig leis - entblättern
Auf deine braunen Haare
Des Mondlichts bleiche Blüten!

2. COLUMBINE
The pallid buds of moonlight
Those pale and wondrous roses,
Bloom in the nights of summer -
O could I pluck but one!

My heavy heart to lighten,
I search in darkling river
The pallid buds of moonlight
Those pale and wondrous roses.

Fulfilled would be my longing
If I could softly gather,
With gentle care besprinkle
Upon your dark brown tresses
The moonlight's pallid blossoms.

3. DER DANDY
Mit einem phantastischen Lichtstrahl
Erleuchtet der Mond die krystallnen Flacons
Auf dem schwarzen, hochheiligen Waschtisch
Des schweigenden Dandys von Bergamo.

In tönender, bronzener Schale
Lacht hell die Fontäne, metallischen Klangs.
Mit einem phantastischen Lichtstrahl
Erleuchtet der Mond die krystallnen Flacons.

Pierrot mit dem wächsernen Antlitz
Steht sinnend und denkt: wie er heute sich schminkt?
Fort schiebt er das Rot und des Orients Grün
Und bemalt sein Gesicht in erhabenem Stil
Mit einem phantastischen Mondstrahl.

4. EINE BLASSE WASCHERIN
Eine blasse Wäscherin
Wäscht zur Nachtzeit bleiche Tücher,
Nackte, silberweisse Arme
Streckt sie nieder in die Flut.

Durch die Lichtung schleichen Winde,
Leis bewegen sie den Strom.
Eine blasse Wäscherin
Wäscht zur Nachtzeit bleiche Tücher.

Und die sanfte Magd des Himmels,
Von den Zweigen zart unschmeichelt,
Breitet auf die dunklen Wiesen
Ihre lichtgewobnen Linnen -
Eine blasse Wäscherin.

5. VALSE DE CHOPIN
Wie ein blasser Tropfen Bluts
Färbt die Lippen einer Kranken,
Also ruht auf diesen Tönen
Ein vernichtungssüchtger Reiz.

3. THE DANDY
A phantasmagorial light ray
Illumines tonight all the crystalline flasks
On the holy, sacred, ebony wash-stand
Of the taciturn dandy of Bergamo.

In sonorous bronze-enwrought chalice
Laughs brightly the fountain's metallic sound,
A phantasmagorial light ray
Illumines tonight all the crystalline flasks.

Pierrot with countenance waxen
Stands musing and thinks: How he tonight will paint.
Rejecting the red and the green of the east
He bedaubs all his face in the latest of styles
With a phantasmagorial moonbeam.

4. A PALLID LAUNDRY MAID
A Chlorotic laundry maid
Washes nightly white silk garments;
Naked, snow-white silvery forearms
Stretching downward to the flood.

Through the glade steal gentle breezes.
Softly playing o'er the stream.
A chlorotic laundry maid
Washes nightly white silk garments.

And the gentle maid of heaven.
By the branches softly fondled.
Spreads on the dusky meadows
All her moonlight-bewoven linen
A Chlorotic laundry maid.

5. VALSE DE CHOPIN
As a lingering drop of blood
Stains the lip of a consumptive,
So this music is pervaded
By a morbid deathly charm.

Wilder Luft Accorde stören
Der Verzweiflung eisgen Traum -
Wie ein blasser Tropfen Bluts
Färbt die Lippen einer Kranken.

Heis und jauchzend, süss und schmachtend,
Melancholisch düstrer Walzer,
Kommst mir nimmer aus den Sinnen!
Haftest mir an den Gedanken,
Wie ein blasser Tropfen Bluts!

6. MADONNA
Steig, o Mutter aller Schmerzen,
Auf den Altar meiner Verse!
Blut aus deinen magren Brüsten
Hat des Schwertes Wut vergossen.

Deine ewig frischen Wunden
Gleichen Augen, rot und offen.
Steig, o Mutter aller Schmerzen,
Auf den Altar meiner Verse!

In den abgezehrten Händen
Hältst du deines Sohnes Leiche,
Ihn zu zeigen aller Menschheit -
Doch der Blick der Menschen meidet
Dich, o Mutter aller Schmerzen!

7. DER KRANKE MOND
Du nächtig todeskranker Mond
Dort auf des Himmels schwarzem Pfühl,
Dein Blick, so fiebernd übergross,
Bannt mich wie fremde Melodie.

An unstillbarem Liebesleid
Stirbst du, an Sehnsucht, tief erstickt,
Du nächtig todeskrander Mond
Dort auf des Himmels schwarzem Pfühl.

Wild ecstatic harmonies
Disguise the icy touch of doom.
As a lingering drop of blood
Stains the lip of a consumptive.

Ardent, joyful, sweet and yearning,
Melancholic sombre waltzes,
Coursing ever through my senses
Cling in my imagination
Like a lingering drop of blood!

6. MADONNA
Rise, O mother of all sorrows,
From the altar of my verses!
Blood pours forth from thy lean bosom
Where the sword of frenzy pierced it.

Thy forever gaping gashes
Are like eyelids, red and open.
Rise, O mother of all sorrows,
From the altar of my verses.

In the lacerated arms
Holdst thou thy Son's holy body,
Manifesting Him to mankind --
Yet the eyes of men avert themselves,
O mother of all sorrows!

7. THE AILING MOON
You ailing, death-awaiting moon,
High upon heaven's dusty couch,
Your glance, so feverish overlarge,
Lures me, like strange enchanting song.

With unrequited pain of love
You die, your longing deep concealed,
You ailing, death-awaiting moon,
High upon heaven's dusty couch.

Den Liebsten, der im Sinnenrausch
Gedankenlos zur Liebsten geht,
Belustigt deiner Strahlen Spiel -
Dein blieches, qualgebornes Blut,
Du nächtig todeskranker Mond.

The lover, stirred by sharp desire
Who reckless seeks for love's embrace
Exults in your bright play of light
Your pale and pain-begotten flood,
You ailing, death-awaiting moon.

## Part II

8. NACHT
Finstre, schwarze Riesenfalter
Töteten der Sonne Glanz.
Ein geschlossnes Zauberbuch,
Ruht der Horizont - verschwiegen.

Aus dem Qualm verlorner Tiefen
Steigt ein Duft, Erinnrung mordend!
Finstre, schwarze Riesenfalter
Töteten der Sonne Glanz.

Und vom Himmel erdenwärts
Senken sich mit schweren Schwingen
Unsichtbar die Ungetüme
Auf die Menschenherzen nieder . . .
Finstre, schwarze Riesenfalter.

8. NIGHT
Heavy, gloomy giant black moths
Massacred the sun's bright rays;
Like a close-shut magic book
Broods the distant sky in silence.

From the mists in deep recesses
Rise up scents, destroying memory.
Heavy, gloomy giant black moths
Massacred the sun's bright rays;

And from heaven earthward bound
Downward sink with sombre pinions
Unperceived, great hordes of monsters
On the hearts and souls of mankind . . .
Heavy, gloomy giant black moths.

9. GEBET AN PIERROT
Pierrot! Mein Lachen
Hab ich verlernt!
Das Bild des Glanzes
Zerfloss - Zerfloss!

Schwarz weht die Flagge
Mir nun vom Mast.
Pierrot! Mein Lachen
Hab ich verlernt!

O gieb mir weider,
Rossarzt der Seele,
Schneemann der Lyrik,
Durchlaucht vom Monde,
Pierrot - mein Lachen!

9. PRAYER TO PIERROT
Pierrot! My laughter
have I unlearnt!
The picture's brightness
dissolves.

Black flies the standard
now from my mast.
Pierrot, my laughter
have I unlearnt!

O once more give me,
healer of spirits,
Snowman of lyrics,
monarch of moonshine,
Pierrot, my laughter!

10. RAUB
Rote, fürstliche Rubine,
Blutge Tropfen alten Ruhmes,
Schlummern in den Totenschreinen,
Drunten in den Grabgewölben.

Nachts, mit seinen Zechkumpanen,
Steigt Pierrot hinab - zu rauben
Rote, fürstliche Rubine,
Blutge Tropfen alten Ruhmes.

Doch da - sträuben sich die Haare,
Bleiche Furcht bannt sie am Platze:
Durch die Finsterniss - wie Augen! -
Stieren aus den Totenschreinen
Rote, fürstliche Rubine.

11. ROTE MESSE
Zu grausem Abendmahle,
Beim Blendeglanz des Goldes,
Beim Flackerschein der Kerzen,
Naht dem Altar - Pierrot!

Die Hand, die gottgeweihte,
Zerreisst die Priesterkleider
Zu grausem Abendmahle,
Beim Blendeglanz des Goldes.

Mit segneneder Geberde
Zieft er den bangen Seelen
Die triefend rote Hostie:
Sein Herz - in blutgen Fingern -
Zu grausem Abendmahle!

12. GALGENLIED
Die dürre Dirne
Mit langem Halse
Wird seine letzte
Geliebte sein.

10. LOOT
Ancient royalty's red rubies,
Bloody drops of antique glory,
Slumber in the hollow coffins
Buried in the vaulted caverns.

Late at night with boon companions
Pierrot descends to ravish
Ancient royalty's red rubies.
Bloody drops of antique glory.

But there every hair a-bristle,
Livid fear turns them to statues;
Through the murky gloom, like eyes --
Glaring from the hollow coffins
Ancient royalty's red rubies.

11. RED MASS
To fearsome grim communion
Where dazzling rays of gold gleam,
And flickering light of candles,
Comes to the altar Pierrot.

His hand, with grace invested,
Rends through the priestly garments,
For fearsome grim communion
Where dazzling rays of gold gleam.

With songs of benediction
He shows to frightened people
The dripping crimson wafer:
His heart -- with bloody fingers
In fearsome grim communion.

12. SONG OF THE GALLOWS
The haggard harlot
with scraggy gizzard
Will be his ultimate
paramour.

In seinem Hirne
Steckt wie ein Nagel
Die dürre Dirne
Mit langem Halse.

Schlank wie die Pinie,
Am Hals ein Zöpfchen -
Wohllüstig wird sie
Den Schelm umhalsen,
Die dürre Dirne!

13. ENTHAUPTUNG
Der Mond, ein blankes Türkenschwert
Auf einem schwarzen Seidenkissen,
Gespenstisch gross - dräut er hinab
Durch schmerzensdunkle Nacht.

Pierrot irrt ohne Rast umher
Und starrt empor in Todesängsten
Zum Mond, dem blanken Türkenschwert
Auf einem schwarzen Seidenkissen.

Es schlottern unter ihm die Knie,
Ohnmächtig bricht er jäh zusammen.
Er wähnt: er sause strasend schon
Auf seinen Sünderhals hernieder
Der Mond, das blanke Türkenschwert.

14. DIE KREUZE
Heilge Dreuze sind die Verse,
Dran die Dichter stumm verbluten,
Blindgeschlagen von der Geier
Flatterndem Gespensterschwarme!

In den Leibern schwelgten Schwerter,
Prunkend in des Blutes Scharlach!
Heilge Kreuze sind die Verse,
Dran die Dichter stumm verbluten.

Through all his thoughts
there sticks like a gimlet
The haggard harlot
with scraggy gizzard.

Thin as a rake,
round her neck a pigtail,
Joyfully will she embrace
the rascal,
The haggard harlot!

13. DECAPITATION
The moon, a polished scimitar
Upon a black and silken cushion,
So strangely large hangs menancing
Through sorrow's gloomy night.

Pierrot wandering restlessly
Stares upon high in anguished fear
Of the moon, the polished scimitar
Upon a black and silken cushion.

Like leaves of aspen are his knees,
Swooning he falters, then collapses.
He thinks: the hissing vengeful steel
Upon his neck will fall in judgement,
The moon, a polished scimitar.

14. THE CROSSES
Holy crosses are the verses
Where the pots bleed in silence,
Blinded by the peck of cultures
Flying round in ghostly rabble.

On their bodies swords have feasted,
Bathing in the scarlet bloodstream.
Holy crosses are the verses
Where the poets bleed in silence.

Tot das Haupt - erstarrt die Locken -
Fern verweht der Lärm des Pöbels.
Langsam sinkt die Sonne nieder,
Eine rote Königskrone. -
Heilge Kreuze sind die Verse!

## Part III

15. HEIMWEH
Lieblich klagend - ein krisstallnes Seufzen
Aus Italiens alter Pantomime,
Klingts herüber: wie Pierrot so hölzern,
So modern sentimental geworden.

Und es tönt durch seines Herzens Wüste,
Tönt gedämpft durch alle Sinne wieder,
Lieblich klagend - ein krisstallnes Seufzen
Aus Italiens alter Pantomime.

Da vergisst Pierrot die Trauermienen!
Durch den bleichen Feuerschein des Mondes,
Durch des Lichtmeers Fluten -
schweift die Sehnsucht
Kühn hinauf, empor zum Heimathimmel,
Lieblich klagend - ein krystallnes Seufzen!

16. GEMEINHEIT
In den blanken Kopf Cassanders,
Dessen Schrein die Luft durchzetert,
Bohrt Pierrot mit Heuchlermienen,
Zärtlich - einen Schädelbohrer!

Darauf stopft er mit dem Daumen
Seinen echten türkschen Taback
In den blanken Kopf Cassanders,
Dessen Schrein die Luft durchzetert!

Dann dreht er ein Rohr von Weichsel
Hinten in die glatte Glatze
Und behäbig schmaucht und pafft er
Seinen echten türkschen Taback
Aus dem blanken Kopf Cassanders!

Death then comes; dispersed the ashes -
Far away the rabble's clamour,
Slowly sinks the sun's red splendour,
Like a royal crown of glory.
Holy crosses are the verses.

15. NOSTALGIA
Sweetly plaintive is the sigh of crystal
That ascends from Italy's old players,
Sadly mourning that Pierrot so modern
And so sickly sentimental is now.

And it echoes from his heart's waste desert,
Muted tones which wind through all his senses,
Sweetly plaintive, like a sigh of crystal
That ascends from Italy's old players.

Now abjures Pierrot the tragic manner!
Through the pallid fires of lunar landscape
Through the foaming light-
flood mounts the longing,
Surging high towards his native heaven.
Sweetly plaintive, like a sigh of crystal.

16. ATROCITY
Through the bald pate of Cassander,
As he rends the air with screeches
Bores Pierrot in feigning tender
Fashion with a cranium driller.

He then presses with his finger
Rare tobacco grown in Turkey
In the bald pate of Cassander,
As he rends the air with screeches.

The screwing a cherry pipe stem
Right in through the polished surface,
Sits at ease and smokes and puffs the
Rare tobacco grown in Turkey
From the bald pate of Cassander.

17. PARODIE
Stricknadeln, blank und blinkend,
In ihrem grauen Haar,
Sitzt die Duenna murmelnd,
Im roten Röckchen da.

Sie wartet in der Laube,
Sie liebt Pierrot mit Schmerzen,
Stricknadeln, blank und blinkend,
In ihrem grauen Haar.

Da plötzlich - horch! - ein Wispern!
Ein Windhauch kichert leise:
Der Mond, der böse Spötter,
Äfft nach mit seinen Strahlen -
Stricknadeln, blink und blank.

18. DER MONDFLECK
Einen weissen Fleck des hellen Mondes
Auf dem Rücken seines schwarzen Rockes,
So spaziert Pierrot im lauen Abend,
Aufzusuchen Glück und Abenteuer.

Plötzlich stört ihn was an seinem Anzug,
Er beschaut sich rings und findet richtig -
Einen weissen Fleck des hellen Mondes
Auf dem Rücken seines schwarzen Rockes.

Warte! denkt er: das ist so ein Gipsfleck!
Wischt und wischt, doch - bringt ihn nicht herunter!
Und so geht er, giftgeschwollen, weiter,
Reibt und reibt bis an den frühen Morgen -
Einen weissen Fleck des hellen Mondes.

19. SERENADE
Mit groteskem Riesenbogen
Kratzt Pierrot auf seiner Bratsche,
Wie der Storch auf einem Beine,
Knipst er trüb ein Pizzicato.

17. PARODY
Knitting needles, bright and polished,
Set in her greying hair,
Sits the Duenna, mumbling,
In crimson costume clad.

She lingers in the arbour,
She loves Pierrot with passion,
Knitting needles, bright and polished
Set in her greying hair.

But, listen, what a whisper,
A zephyr titters softly;
The moon, the wicked mocker,
Now mimics with light rays
Bright needles, spick and span.

18. THE MOONFLECK
With a snowy fleck of shining moonlight
On the shoulder of his black silk frock-coat
So walks out Pierrot this languid evening,
Seeking everywhere for love's adventure.

But what! something wrong with his appearance?
He looks round and round and then he finds it -
Just a snowy fleck of shining moonlight
On the shoulder of his black silk frock-coat.

Wait now (thinks he) 'tis a piece of plaster,
Wipes and wipes, yet cannot make it vanish.
So he goes on poisoned with his fancy,
Rubs and rubs until the early morning
Just a snowy fleck of shining moonlight.

19. SERENADE
With a giant bow grotesquely
Scrapes Pierrot on his viola;
Like a stork on one leg standing
Sadly plucks a pizzicato.

Plötzlich naht Cassander - wütend
Ob des nächtgen Virtuosen -
Mit groteskem Riesenbogen
Kratzt Pierrot auf seiner Bratsche.

Von sich wirft er jetzt die Bratsche:
Mit der delikaten Linken
Fasst den Kahlkopf er am Kragen -
Träumend spielt er auf der Glatze
Mit groteskem Riesenbogen.

20. HEIMFAHRT
Der Mondstrahl ist das Ruder,
Seerose dient als Boot:
Drauf fährt Pierrot den Süden
Mit gutem Reisewind.

Der Strom summt tiefe Skalen
Und wiegt den leichten Kahn.
Der Mondstrahl ist das Ruder,
Seerose dient als Boot.

Nach Bergamo, zur Heimat,
Kehrt nun Pierrot zurück,
Schwach dämmert schon im Osten
Der grüne Horizont.
-Der Mondstrahl ist das Ruder.

21. O ALTER DUFT
O alter Duft aus Märchenzeit,
Berauschest wieder meine Sinne!
Ein närrisch Heer von Schelmerein
Durchschwirrt die leichte Luft.

Ein glückhaft Wünschen macht mich froh
Nach Freuden, die ich lang verachtet:
O alter Duft aus Märchenzeit,
Berauschest wieder mich!

Now here comes Cassander fuming
At this night-time virtuoso.
With a giant bow grotesquely
Scrapes Pierrot on his viola.

Casting then aside the viola,
With his delicate left hand he
Grips the bald pate by the collar -
Dreamily he plays upon him
With a giant bow grotesquely.

20. JOURNEY HOME
The moonbeam is the rudder,
Nenuphar serves as boat
On which Pierrot goes southward,
The wind behind his sails,

In deep tones hums the river
And rocks the light canoe,
The moon beam is the rudder,
Nenuphar serves as boat.

To Bergamo, his homeland,
Pierrot returns once more.
Soft gleams on the horizon
The orient green of dawn.
The moonbeam is the rudder.

21. O ANCIENT SCENT
O ancient scent from far-off days,
Intoxicate once more my senses!
A merry swarm of idle thoughts
Pervades the gentle air.

A happy whim makes me aspire
To joys which I too long neglected.
O ancient scent from far-off days
Intoxicate me again.